Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ\* ktokolwiek złorzeczy swojemu ojcu i swojej matce, będzie musiał umrzeć.\*\* Złorzeczył swojemu ojcu i swojej matce – jego krew\*\*\* pozostanie na nim.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, każdy, kto by złorzeczył swojemu ojcu i swojej matce, będzie musiał umrzeć. A ponieważ złorzeczył swojemu ojcu i swojej matce, sam będzie ponosił winę za przelew własnej krwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ktokolwiek *bowiem* złorzeczy swemu ojcu albo swej matce, poniesie śmierć. Złorzeczył swemu ojcu i swej matce, *więc* jego krew *spadnie* na niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ktobykolwiek złorzeczył ojcu swemu, albo matce swej, śmiercią umrze; ojcu swemu, i matce swej złorzeczył, krew jego będzie na nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by złorzeczył ojcu swemu abo matce, śmiercią niechaj umrze: ojcu i matce złorzeczył, krew jego niech będzie na nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek złorzeczy ojcu albo matce, będzie ukarany śmiercią: złorzeczył ojcu lub matce, jego krew [spadnie] na niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ktokolwiek złorzeczy swemu ojcu i swojej matce, poniesie śmierć. Złorzeczył swojemu ojcu i swojej matce, przeto krew jego spadnie na niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ktokolwiek złorzeczy swemu ojcu albo swojej matce, zostanie ukarany śmiercią. Złorzeczył swemu ojcu lub swojej matce – jego krew spadnie na niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś złorzeczył ojcu lub matce, musi zostać ukarany śmiercią za to złorzeczenie. Sam ściągnął śmierć na siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ktokolwiek złorzeczy swemu ojcu albo matce, musi ponieść śmierć; ściąga na siebie karę śmierci, ponieważ złorzeczył ojcu czy matce. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli ktokolwiek przeklina swojego ojca albo swoją matkę, musi ponieść śmierć, [nawet jeżeli] przeklął swego ojca albo swoją matkę [po ich śmierci]. Swojej krwi [wylanej podczas ukamienowania] sam jest winien. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людина, людина, яка зле говоритиме до свого батька чи до своєї матері, смертю хай помре; свому батькові чи своїй матері сказав зло, винний буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ktokolwiek by złorzeczył swojemu ojcu, czy swojej matce wydany będzie na śmierć; złorzeczył swojemu ojcu i swojej matce, zatem jego krew na nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJeśli jakiś człowiek złorzeczy swemu ojcu i swej matce, ma bezwarunkowo być uśmiercony. Złorzeczył przecież swemu ojcu i swej matce. Spadnie na niego jego własna krew. |

1. 1) Lub: Owszem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 20:20</x>; <x>240 30:11</x>; <x>470 15:4</x>; <x>480 7:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W MT lm, w PS lp. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) jego krew pozostanie na nim, ּבֹו ּדָמָיו , idiom: sam sobie będzie winien za przelew swojej krwi. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 4:10-11</x>; <x>20 20:12</x>; <x>20 21:17</x>; <x>30 17:4</x> [↑](#footnote-ref-6)